

# CANKAR V STRIPU

PAVELHAUS | PAVLOVA HIŠA

# EIN SLOWENISCHER KLASSIKER

# ALS COMIC

TANJA KOMADINA + BOŠTJAN GORENC PIŽAMA  
IGOR ŠINKOVEC + ŽIGA X. GOMBAČ  
DAMIJAN STEPANČIČ + ANDREJ ROZMAN ROZA

FREUNDE -



SCHWEIG!  
HÖR AUF,  
SCHULMEISTER!

ANTIKRIST!

SEINE MUTTER  
LIEGT IM  
STERBEN UND  
ER LÄSTERT  
GOTT!

KNECHTE!

**HLAPCI!** ZA HLAPE ROJENI,

ZA HLAPE VZGOJENI, UŠTVARJENI ZA HLAPEVANJE!  
GOSPODAR SE MENJA, BIČ PA OSTANE IN BO OSTAL ZA  
VEKOMAJ, ZATO KER JE HRBET SKRIVLJEN, BIČA VAJEN  
IN ŽELJAN!

WAS WAR DAS  
WORT, DAS IHR  
AUSGESPROCHEN  
HABT?  
WAS HABT IHR  
ERDACHT, UM MICH  
SO TIEF  
ZU VERLETZEN?

DER HERR WECHSELT, DOCH DIE PEITSCHES BLEIBT  
UND WIRD FÜR IMMER BLEIBEN, DENN DER RÜCKEN IST GEBEUGT,  
DIE PEITSCHES GEWOHNT UND DÜRSTET NACH IHR.

ZUR  
KNECHTSCHAFT  
GEBOREN,  
ZUR KNECHTSCHAFT  
ERZOGEN, ZUR KNECHTSCHAFT  
GESCHAFFEN!

Ausstellungseröffnung | Otvoritev razstave

Freitag | petek | 20. 07. 2018 | 18:30

Musik | Glasba Tribidabo

Ausstellungsdauer | Trajanje razstave

21. 07. >>> 15. 09. 2018

---

# CANKAR V STRIPU EIN SLOWENISCHER KLASSIKER ALS COMIC

Ob obeležitvi 100 letnice smrti Ivana Cankarja bo v Pavlovi hiši na ogled razstava stripovskih tabel Cankar v stripu. Zbirka »Cankar v stripu« vsebuje tri stripe vrhunskih slovenskih avtorjev in ilustratorjev:

- [Tanja Komadina](#) in [Boštjan Gorenc Pižama](#): **Moj lajf** (po motivih povesti Moje življenje);
- [Igor Šinkovec](#) in [Žiga X. Gombač](#): **Hlapec Jernej in pasja pravica** (po motivih povesti Hlapec Jernej in njegova pravica);
- [Damijan Stepančič](#) in [Andrej Rozman Roza](#): **Hlapci – ko angeli omagajo** (po motivih drame Hlapci).

Na razstavi bo na ogled tudi video, ki prikazuje tri zelo različne načine ustvarjanja stripov treh avtorjev - ne samo likovno, pač pa tudi tehnološko z uporabo oziroma z neuporabo sodobne tehnologije v likovnem ustvarjanju ter predstavitve življenja in dela Ivana Cankarja.

Pavlova hiša bo v sodelovanju z založbo Škrateljc in Inštitutom za teoretično in uporabno prevodoslovje Univerze Karla in Franca v Gradcu izdala in predstavila prevod stripa Hlapec Jernej in pasja pravica. Prevod je nastal pod vodstvom Karin Almasy. Cankarjevo originalno besedilo je hkrati njegovo največkrat prevedeno in vedno aktualno delo. Stripu bo dodan tudi nov prevod povesti v nemščino in spremno besedilo poznavalca in prevajalca Cankarjevih del Erwina Köstlerja.

Anlässlich des 100. Todestages des slowenischen Schriftstellers Ivan Cankar erschienen drei seiner Werke als Comic im Verlag Škrateljc. Im Pavelhaus werden Teile dieser Comics ausgestellt. Die Sammlung »Cankar v stripu« wurde von bekannten slowenischen Autoren und Illustratoren gestaltet.

- [Tanja Komadina](#) und [Boštjan Gorenc Pižama](#): **Moj lajf / Mein life** (nach den Motiven der Erzählungen Moje življenje/Mein Leben);
- [Igor Šinkovec](#) und [Žiga X. Gombač](#): **Hlapec Jernej in pasja pravica / Jernej der Knecht und sein Recht** (nach den Motiven der Erzählung Hlapec Jernej in njegova pravica / Knecht Jernej und sein Recht);
- [Damijan Stepančič](#) und [Andrej Rozman Roza](#): **Hlapci – ko angeli omagajo / Knechte – wenn die Engeln aufgeben** (nach den Motiven des Dramas Hlapci/Knechte).

Die Ausstellung beinhaltet neben den Comics ein Video, das die dreisehr unterschiedlichen Zugänge der Autoren und Illustratoren, sowohl inhaltlich und künstlerisch als auch technisch, zeigt. Außerdem gibt die Ausstellung Einblicke in Leben und Werk Ivan Cankars.

Das Pavelhaus verlegt und präsentiert in Kooperation mit dem Verlag Škrateljc und dem Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft der Karl-Franzens-Universität Graz die deutsche Übersetzung des Comics Hlapec Jernej in pasja pravica / Jernej der Knecht und sein Recht. Die Übersetzung entstand unter der Leitung von Karin Almasy. Cankars stets aktueller Text ist wohl sein meistübersetztes Werk. Mit dem Comic erscheinen auch die deutsche Neuübersetzung der Erzählung und ein Begleitwort des Cankar-Kenners und -Übersetzers Erwin Köstler.